

A Body of Light

Nakpo

(Translated from Tibetan by Palden Gyal)

A Tribute to Pema Tseden

1

Gazing into the distance

Toward the golden brilliance of snow-capped peaks,
As you moved swiftly, faster than words could tell,
I recall the ferocity of a sky intertwined with divine legends.

2

Chased by time's relentless stride,

You traversed unfathomable distances in solitude,
And sought your own shadow, a bodily vessel for future life,
Through the illusory nature of another consciousness.

3

When the splendor of old age

Began to caress your body,
When elusive moments of good health graced you,
All affection vanished like shards in the eye.

4

As we parted at the train station,
The pitch-dark scene enveloping our sight,
Like a dwelling in need of daily petition,
Gleamed from the depths a radiant light.

5

Crossing the forest of destiny, guided by lamp's glow,
Mute creatures abide, in silence they flow,
Yet some elusive whisper now draws near,
Is this the harbinger of your departure, I fear?

6

By your ascent, akin to a slowly arisen snow mountain,
We witnessed a myriad of flowers in the dark sky
Falling amidst a forest of grave inscriptions,
Symbolizing truth in this world.

(Written on May 8, 2023)



A scene from *Tharlo*, illustration by Kuranishi ©Sernya magazine

འོད་ཀྱི་ཕུང་བོ།

ནག་པོ།

—བརྒྱ་ཆེ་བཏུན་ལ་ཕུལ་བ།

1

མིག་གིས་རྒྱང་ལ་བལྟས་ཆོ།

གངས་རིའི་གསེར་མདོག་གི་མཛེས་སྟུག་ཁོད།

ཁྱོད་རང་ཆོག་མཛོད་ཅིག་ལས་སྤུར་བར་འགོ་དུས།

ལྟ་སྦྱང་དང་འབྲེལ་བའི་ནམ་མཁའའི་གདུག་རྩུབ་ཅིས་ཀྱང་བློ་ཡོང་།

2

དུས་ཆོད་ཀྱིས་ཡུན་རིང་བདས་པའི་ཁྱོད།

བགྲང་དུ་མེད་པའི་ཁར་རྒྱང་གི་གོམ་པ་བརྒྱབ་མཐར།

ནམ་ཤེས་གཞན་ཞིག་གི་སྒྱུ་མའི་རང་བཞིན་གྱིས།

ཕྱི་མའི་ལུས་རྟེན་རྟེད་པའི་བར་དུ་རང་གི་གྲིབ་གཟུགས་བཅའ།

3

གས་འཁོགས་ཀྱི་འོད་སྤང་གིས།

ཁྱོད་ཀྱི་གཟུགས་རིས་ལ་འཁྱུད་པར་བརྩམས་ནས།
ལུས་ཁམས་གཙང་མར་ཡོང་བའི་སྒྲུང་བ་ཐུན་ཅམ་སྐྱེས་དུས།
བརྩེ་དུང་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། མིག་ནང་དུ་ཆོལ་བ་ཆོལ་བྱར་ཡལ།

4

མེ་འཁོར་འབབ་ཚུགས་སུ་སོ་སོར་གྱེས་དུས།
ང་ཆོའི་མིག་ལམ་གྱི་སྒྲུན་ནག་གི་ཡུལ་སྡོངས་ནི།
ཉིན་རེར་སྒྲན་ཁྱེད་དབྱེས་དགོས་སའི་སྡོད་ཁྱིམ་ལྟར།
གཉིང་ཟབ་ས་ཞིག་ནས་འོད་དུ་འཆར།

5

སྡོན་མེའི་འོད་ལ་བརྟེན་ནས་ལས་ཀྱི་ནགས་ཆོལ་བཟལ།
དེ་དུ་གནས་སའི་སློག་ཆགས་ལ་སྦྲ་བ་མེད།
སྦྲ་བ་ཐོས་ང་ཆོའི་རྗེས་ཀྱང་བེན།
འདི་ནི་གྱེས་བྲལ་ཐངས་འདིའི་སྡོན་བརྩ་ཡིན་ནམ།

6

ཡུན་གྱིས་འཕགས་སའི་གངས་རི། ཁྱོད་ཀྱི་མཐོ་ཆད་གྱིས།
ནམ་མཁའི་སྒྲུན་ནག་གི་མེ་ཉོག་སྒྲ་མང་།
འཛིག་རྟེན་འདི་ཡི་བདེན་སའི་ཚུལ་དུ།
དུར་བཞོས་ཡི་གེའི་ཆོལ་དུ་བབས་བ་མཐོང་།